

Al Intifada

I saw a film on Palestine the other day
a flag in red white and green swaying in the air
reshaped into an Arabic word

انتفاضة

al intifada / people's uprising

Throughout the film there was a certain pattern
first there were civilians
complaining and demonstrating
throwing stones
which they picked up from the ground
there were women
who looked really suffering
they shouted with hoarse voices
hak / justice
they repeated
hak hak hak
it may also mean God or Truth or rights
a mother added
haram / sin
while she pointed at some officers
who were mistreating one from her family

Some fedayeen / freedom fighters
who concealed their faces
with chequered black and white head scarves
they said they were occasionally losing
hayat / human lives
under systematical hücum / assaults
by the uniformed well-equipped forces

What they did could be considered as medeni / civil actions
while assaults were askeri / military operationer

A woman tried to explain
that they had no more tahammül /
they could not endure this any longer
they lived in some regions
which the officers called
mintika-i askeriye /military regions

they said they were deliberately isolated from
alem-i harici / the world outside

The ruling regime / al mütehakkim
was Hükümet-el Israel / Israeli Government
the only way left for them
was to exert mukavemet / resistance

They were exposed to atrocities
in al muhayyem / concentration camps
where they lived their lives

They have been consequently
assaulted by military forces
equipped with weapon and ammunition
recently imported from the other side of the Atlantic
via hatt-i hava / by airway
they showed then a big projectile
on which it was written
Made in USA 1988 MK II

At one instance there was an Israeli woman
who said that what was going on there
was actually political, psychological, economical and
cultural oppression
she said that the ruling people were
smarter than those in South Africa

The people were only interested in
that their Vataniye Falestiniye /homeland Palestine
should at last become müstakil / independent
their land has been under işgal / occupied
over forty years by now

A woman said what they again were exposed to
was far from insaniyet / humanity
it was exactly vahsiyet / raw violence
istişar / to talk with each other to find a solution
was no longer possible
what was left to do was
mücadele / battle

A mother said they should use
kuvvet-ül silah / weapon force
ekalliye / the Israeli minority
had no interest to solve
mesele / the problem case
with kanun / law
they preferred zulüm / oppression
rather than siyaset / politics
they violated both
Hukuk-el İnsaniye and Medeniye Esasiye /
human rights law and civil ethics

Al şaab / people either were suffering in concentration camps
or being tortured in hasar-i mahpus / prisoner forts
or they lost their lives one by one
if they already had not left their vatan / homeland and were
living an unsafe life without any means abroad in other lands

The film was borrowed from a young man
he was one of them
not even born in his homeland in his parents home
because they already had to escape in 1948
first to the border
then to the neighboring land
they moved on from one land to another
until they ended up in Denmark

Now one and a half year is gone
since al intifada / civil uprising has started
civil people against uniformed forces
bare hands with stone against automatic weapons
with bare stones they picked up from bare ground of their
homeland with bare hands
opposing against imported advanced weapons

Feyhan Hellum
15 May 1989 / October 2023

Hope

Dear Mustafa al-Kurd

I met you in this small town
far away from your homeland
and far away from the land where I was born
there was pouring from your hands and your lips
words and tones I could recognize
I was uneasy, I became restless
and since then I did not get any news
which could calm me down

Fate brought you for a couple of hours to my home
where you found the old lute from Istanbul
still carrying its charm and grace
although it has been silent for a long time
and its neck has been broken once
I watched how you put strings on it and tuned it
while I was talking with your friend Salah
who was shining like the evening sun
he was saying he could not promise
that we met each other in his town
because they would again put him away
my room was filled then for a while with a cascade of feelings
again pouring out from your lips and fingers

Later I met some people from your land in another town near here
I hoped they could help me to get a few answers out of this lute
alas, the lute fell down on the road
after a while I brought it back home
with its fine bonecarving on the soundhole broken
and one of its strings tied together in a knot
and it has been painfully silent since then
I think I will never touch it again
I know its sound can not bring back here Salah's light and your voice
I miss you more each time I see it standing there alone
turning its back on me
it does not sooth me to see its fine red neck
with the arabesque inlay of ivory
and I feel ashamed when I see your unused mizrab
sitting on the black keys with mother of pearl

I said I would learn your language and come and see you one time
since then I have been learning two other alphabets
but I am still not good enough at reading and writing it
so that we can communicate with each other
without using this language which is neither yours or mine
in the meantime the fate has taken me to Alma Ata
Tashkent, Nurata and Samarkand and three times to Moscow
and I still had no chance to come to your city of pains
to share whatever we have to share
and I know nothing has really changed there
the pressure is getting more and more remarkable
we hear less and less about it here
that makes me worry about you, Salah and your friends
I am yearning to come to your land
to know more about it to tell others about it
I hope with all my heart to hear you again
and please don't get tired.

AL INTIFADA

Forleden dag så jeg en film om Palæstina
et flag i rødt hvidt og grønt
svævede i luften
og blev omformet til et ord i arabisk skrift

الانتفاضة

al intifada / folkeopstanden

Filmen havde gennemgående et bestemt mønster
først var der de civile folk
der klagede og demonstrerede
der kastede med sten
som de samlede fra jorden
der var kvinder
der så inderligt lidende ud
der råbte med høje stemmer
hak / rettighed
de gentog
hak hak hak
det kan også betyde Gud
en mor tilføjede
haram / synd
mens hun pegede mod nogle officerer
der var ved at mishandle én fra hendes familie

Nogle fedaien / frihedskæmpere
som skjulte deres ansigter
med de sort og hvid-mønstrede tørklæder
sagde at de periodisk mistede
hayat / menneskeliv
under de systematiske hücum / angreb
af de uniformerede veludstyrede styrker

Det de gjorde kunne betragtes
som handlinger der var medeni /
de civiles handlinger
mens angrebene var askeri /
militæraktioner

En kvinde forsøgte at forklare
at de ingen tahammül havde tilbage
de kunne ikke længere holde det ud
de levede i nogle områder
som officererne kaldte
mintika-i askeriye / militærområder
de sagde at de var forsætlig afskåret fra
alem-i harici / verdenen udenfor

Det herskende regime / al mütehakkim
var hükümet-el Israel / israelsk regering
den eneste vej de havde tilbage
var at yde mukavemet / modstand

De blev udsat for zulüm / grusomhed
i al muhayyem / koncentrationslejrene
hvor de levede i

De blev gang på gang
angrebet af militærstyrker
forsynet med våben og ammunition
frisk importeret fra den anden side af Atlanten
via hat-i hava / luftveje
de viste så et stort projektil
hvorpå stod der skrevet
Made in USA 1988 MK II

På et tidspunkt var der en israelsk kvinde
der sagde at det der foregik dernede
var faktisk politisk, psykisk, økonomisk og kulturel
undertrykkelse af et folk
hun sagde at de herskende magthavere var
smarter than in South Africa

Folket selv var kun interesseret i
at deres Vataniye Falestiniye / fædrelandet Palæstina
endelig blev müstakil / uafhængig
deres land har været under işgal / besættelse
over fyrré år nu

En kvinde sagde igen at det de blev udsat for
var udenfor insaniyet / menneskelighed
det var ligefrem vahşiyet / råvold
istişar / at tale sammen for at finde en løsning
var ikke længere muligt
det der blev tilbage var
mücadele / kamp

En mor sagde at de skulle bruge
kuvvet-ül silah / våbenkraft
ekalliye / den israelske minoritet
havde ikke interesse i at løse
mesele / problemet
med kanun / love
de foretrak zulüm / magt
til siyaset / politik
de overtrådte både
hukuk-al insaniye og medeniye esasiye
menneskelige og civiliseredes etik

Al şaab / folket enten led i al muhayyem / koncentrationslejrene
og blev mishandlet i haşar-i mahpus / fangelejr
eller mistede én efter én livet
hvis de ikke allerede havde forladt deres vatan / fædreland
og levede et usikkert liv uden midler i det fremmede

Filmen var lånt af en ung mand
som var en af dem
der ikke en gang havde fået lov til at blive født
i sin fars og mors hjem
da de allerede i 1948 skulle flygte
først til grænsen
så over til nabolandet
de blev ved med at flytte fra et fremmed land til et andet
indtil de endte i Danmark

Nu er der gået halvandet år
siden al intifada / folkeopstanden startede
mennesker mod uniformerede styrker
bare hænder mod sten mod automatiske geværer
bare sten som de samlede på deres fædrelands bare jord med bare
mod importerede avancerede våben hænder

Feyhan Helligum / 15. maj 1989

AL / NAFADA ✓

HAK 

✓ PALAESTINA

✓ HARAM (mor) *syad / sin*

✓ HUCUM

✓ HAYAT

✓ MEDENI X ASKERİYE

✓ TAAHAMMUL

✓ MINTKA ASKERİ

✓ ALAM HARICI

✓ HUKUMATI İSRAEL / EL MÜTEHAKKİM TAAHAMMUL

✓ MUKAVEMET / TAAADDAT?

✓ MULHAMMƏ? → *camps.*

✓ MƏSE 1P USA 1988 MK II

✓ HATTA HAVAT

✓ ICRA!

✓ SMİTERE THAN SOUTH AFRICA

✓ VATANİYE PALESTİNİYE

✓ MİSTAKİL

~~İNSANİYET~~

~~VAHŞİYET~~

IN X V

İSTİŞAR

MÜCADELE

HUKUK İNSANİYE

HUKUK SİYASİYE

İNSANİYE / MƏSELE
KANUN → *İSRAEL*

SİYASƏT

HUKUK İNSANİYE

OG MƏDENİYE ƏSASİYE

EL MÜHAMMƏ? → *camps*

ŞAAB? → *people*

MUKABİLƏ *face to face*

HİTİLƏİ ASKERİ →

HASAR-İ MƏHƏS

MƏHƏS